

elementos mitológicos cananeos (*Amuletos de Astarté, Visión del profeta de Ashera*), elementos de la tradición judía europea (*Itshi Mayer, El último Kúzar*), y el eterno tema del dolor judío, representado por las hermosas *Baladas de Worms* escritas ya en 1942, poco antes de su muerte.

El poeta se despide de la vida con *Lejanas estrellas...* como si, a pesar de todo, quisiera transmitir un mensaje de optimismo y de triunfo.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

MANUELA MATA AMARO, *Yehuda Amijai. Ahora y en otros días*. Publicaciones de la Universidad de Granada. Granada 1994. 156 pp. ISBN: 84-338-1863-5.

Esta colección de poemas, la primera obra poética que publicó Amijai, aparece en España traducida por Manuela Mata, doctoranda de la Universidad de Granada y residente desde hace varios años en Israel, lo cual le proporciona la ventaja de estar en comunicación directa con el poeta y contar con su amistad y ayuda para la mejor comprensión e interpretación de su poesía.

Yehuda Amijai, el más conocido de los poetas israelíes contemporáneos, ha sido varias veces candidato al Premio Nobel y continúa escribiendo en Jerusalén. Esta traducción supone un gran paso para el conocimiento en España de un escritor ya de talla internacional. Su poesía es libre, cotidiana, existencial, carente de artificios y profundamente sincera.

La autora ha realizado una traducción fiel y atractiva y continúa su trabajo con otras obras de este poeta —tema de su tesis doctoral—, esperamos que nos las ofrezca pronto e igualmente logradas.

Como puede apreciarse en esta edición bilingüe el lenguaje de Amijai es fresco, vivo, escribe como habla, y expresa en sus versos las hondas preocupaciones de cualquier joven de su generación: el amor, la guerra, las relaciones con su padre o la incertidumbre ante el futuro. Los años reflejados en estos poemas son —dice la autora— los años de adolescencia del autor, también los años de adolescencia de Israel (la obra apareció en 1957); en todo caso Amijai expresa aquí las experiencias juveniles, el 'akšaw (Ahora) es usado con mucha frecuencia, aunque en obras posteriores pasará a identificarse con el *tiempo* en general, con el tiempo del mundo e incluso con la eternidad.

En conjunto es una obra agradable y actual, traducida con precisión y buen gusto, por lo cual felicitamos a la autora.

M^a ENCARNACIÓN VARELA MORENO

HENRY MÉCHOULAN, ed., *Los judíos de España. Historia de una diáspora (1492-1992)*. Editorial Trotta. Quinto Centenario. Fundación Amigos de Sefarad. Colección "Estructuras y Procesos", serie "Historia". Madrid 1993. 668 pp. ISBN: 84-87699-61-8.

Esta obra, imprescindible para quienes siguen el estudio de los judíos de la diáspora, corona los esfuerzos que desde el pasado siglo hasta hoy ha venido realizando un